

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 30 MARS 1905.

- | | |
|--|---|
| <p>I. — Proposition de loi sur le repos
du dimanche.</p> <p>II. — Proposition de loi établissant
le repos hebdomadaire ⁽¹⁾.</p> | <p>I. — Wetsvoorstel tot instelling
der Zondagsrust.</p> <p>II. — Wetsvoorstel tot instelling
der wekelijksche rust ⁽¹⁾.</p> |
|--|---|
-

TABLEAU SYNOPTIQUE

- 1° Du texte proposé par le Gouvernement;
 - 2° Du texte émanant de la Commission;
 - 3° Des amendements.
-

OVERZICHT

- 1° Van den tekst voorgesteld door de Regeering;
 - 2° Van den tekst uitgaande van de Commissie;
 - 3° Van de amendementen.
-

(¹) Proposition de loi, { session de 1903-
n°s 14 et 15. 1904.
Rapport, n° 112.
Rapport sur les amendements présentés
par le Gouvernement, n° 93.
Amendements, n°s 65, 69, 78, 79, 85, 87,
89, 90, 91, 95, 96, 97, 102, 123, 127,
129, 155, 156 et 158.

(¹) Wetsvoorstellen, n° 14 { zittingsjaar 1905-
en 15. 1904.
Verslag, n° 112.
Verslag over de amendementen voorge-
steld door de Regeering, n° 93.
Amendementen, n°s 65, 69, 78, 79, 85, 87,
89, 90, 91, 95, 96, 97, 102, 123, 127,
129, 155, 156 en 158.

(M)

Articles 1 et 1^{bis}.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.

TITRE DE LA LOI.

*Loi sur le repos du dimanche dans
les entreprises industrielles et commerciales.*

ARTICLE PREMIER.

Sont soumises au régime de la présente loi les entreprises industrielles et commerciales, à l'exclusion :

- 1° Des entreprises de transport par eau;
- 2° Des entreprises de pêche;
- 3° Des entreprises foraines.

ART. 1^{bis}.

Il est interdit d'employer au travail, plus de six jours par semaine, des personnes autres que les membres de la famille du chef d'entreprise habitant avec lui et ses domestiques ou gens de la maison.

Cette disposition vise le travail effectué sous l'autorité, la direction et la surveillance du chef d'entreprise.

Le jour du repos hebdomadaire est le dimanche.

Les prescriptions qui précèdent comportent les exceptions et dispenses prévues ci-après.

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.

TITEL DER WET.

*Wet op de Zondagsrust in de nijverheids-
en handelsondernemingen.*

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet is van toepassing op de nijverheids- en handelsondernemingen, met uitsluiting van :

- 1° De ondernemingen van vervoer te water;
- 2° De visscherijondernemingen;
- 3° De jaarmarkt- en foorbedrijven.

ART. 1^{bis}.

Het is verboden voor den arbeid andere personen dan de bij het hoofd der onderneming inwonende leden van zijn gezin en zijne dienstboden of huisgenooten meer dan zes dagen per week te gebruiken.

Deze bepaling bedoelt den arbeid verricht onder het gezag, de leiding en het toezicht van het hoofd der onderneming.

De wekelijksche rustdag is de Zondag.

Bovenstaande voorschriften laten de hierna voorziene uitzonderingen en vrijstellingen toe.

**TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.**

TITRE DE LA LOI.

Loi sur le repos du dimanche.

**TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.**

TITEL DER WET.

Wet op de zondagsrust.

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit à tout chef d'entreprise industrielle ou commerciale d'employer au travail, plus de six jours par semaine, des personnes autres que les membres de sa famille, et ses domestiques ou gens de la maison.

Cette disposition vise le travail effectué sous l'autorité, la direction et la surveillance du chef d'entreprise.

Le jour du repos hebdomadaire est le dimanche.

EERSTE ARTIKEL.

Het is aan elk hoofd van nijverheids- of handelsonderneming verboden, voor den arbeid andere personen dan de leden van zijn gezin en zijne dienstboden of huisgenooten meer dan zes dagen per week te gebruiken.

Deze bepaling bedoelt den arbeid verricht onder het gezag, de leiding en het toezicht van het hoofd der onderneming.

De wekelijksche rustdag is de Zondag.

AMENDEMENTS

AMENDEMENTEN.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. VANDERVELDE.AMENDEMENT DOOR DEN
HEER VANDERVELDE INGEDIENT.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Il est interdit d'employer au travail, plus de six jours par semaine, dans les entreprises industrielles, commerciales et agricoles, des personnes autres que les membres de la famille du chef d'entreprise habitant avec lui, et ses domestiques ou autres gens de la maison. (Le reste comme dans le texte proposé par le Gouvernement.)

Het is verboden, in de nijverheids-, handels- en landbouwondernemingen voor den arbeid andere personen dan de bij het hoofd der onderneming inwonende leden zijner familie en zijne dienstboden of andere huisgenooten meer dan zes dagen per week te gebruiken. (Het overige zooals in den tekst der Regeering.)

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. BUISSET.AMENDEMENT DOOR DEN HEER BUISSET
INGEDIENDART. 1^{bis}.ART. 1^{bis}.

Ajouter ce qui suit :

Aan dit artikel het navolgende toe te voegen :

L'ouvrier et l'employé (à l'exception des femmes de moins de 24 ans et des adolescents de moins de 18 ans) peuvent renoncer au repos périodique pour un temps qui ne pourra dépasser six mois.

De arbeider en de bediende (uitgezonderd vrouwen van beneden de 24 jaren en jongelingen van beneden de 18 jaren) mogen van de periodieke rust afzien voor een tijd die niet zes maanden mag te boven gaan.

La renonciation pourra être renouvelée.

Van deze rust kan herhaaldelijk worden afgezien.

Un arrêté royal déterminera les conditions de solennité dans lesquelles elles pourra s'exercer.

Een koninklijk besluit bepaalt op welke wijze dat moet geschieden.

(4a)

Article 1^{ter}.

TEXTE PROPOSE
PAR LE GOUVERNEMENT.

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION

TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. PIERRE DAENS.

ART. 1^{er}.

La loi est applicable aux employés et ouvriers de l'État, en ce sens que tous aient droit à cinquante-deux jours de repos complet par an.

AMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DEN HEER PIETER DAENS.

ART. 1^{er}.

De wet is van toepassing op de bedienden en werklieden van den Staat, met dien verstande dat zij allen recht hebben op twee en vijftig volle rustdagen per jaar.

SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR MONSIEUR BERTRAND A L'AMENDEMENT DÉPOSÉ PAR M. PIERRE DAENS SOUS FORME D'ARTICLE 1^{er}.

Compléter l'article 1^{er} par la disposition suivante :

... dont 17 au moins doivent coïncider avec un dimanche.

AMENDEMENT VAN DEN HEER BERTRAND OP HET AMENDEMENT DOOR DEN HEER PIETER DAENS INGEDIEND ALS ARTIKEL 1^{er}.

Artikel 1^{er} aan te vullen als volgt :

« ..., waarvan ten minste 17 moeten vallen op een Zondag ».

SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR MONSIEUR ADOLPHE DAENS A L'AMENDEMENT PROPOSÉ PAR M. PIERRE DAENS.

ART. 1^{er}.

Ajouter un deuxième alinéa ainsi conçu :

Cette disposition est également applicable aux employés communaux et provinciaux, ainsi qu'aux employés et ouvriers des tramways vicinaux.

AMENDEMENT DOOR DEN HEER ADOLF DAENS INGEDIEND OP HET AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DEN HEER PIETER DAENS.

ART. 1^{er}.

Aan dit artikel een 2^{de} lid toe te voegen, luidende :

Deze bepaling is insgelijks van toepassing op de gemeente- en provinciebedienden alsmede op de bedienden en werklieden der buurttramwegen.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. BUISSET.

Ajouter un article ainsi conçu :

La loi s'appliquera aux ouvriers qui sont au service d'une administration publique : État, province, commune ou d'une société concessionnaire d'un service public.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER BUISSET.

In het ontwerp dit artikel op te nemen :

De wet is van toepassing op de werklieden in dienst van een openbaar bestuur : Staat, provincie, gemeente, of van eene maatschappij die concessie voor eenigen dienst van openbaar nut heeft verkregen.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 2.

L'interdiction édictée dans le premier alinéa de l'article précédent ne s'applique pas :

1° Aux travaux urgents commandés par un cas de force majeure ou de nécessité sortant des prévisions normales de l'entreprise ;

2° A la surveillance des locaux affectés à l'entreprise ;

3° Aux travaux de nettoyage, de réparation et de conservation nécessaires à la continuation régulière de l'exploitation, ni aux travaux, autres que ceux de la production, dont dépend la reprise régulière de l'exploitation le jour suivant ;

4° Aux travaux nécessaires pour empêcher la détérioration des matières premières ou des produits.

Les travaux prévus au présent article peuvent être effectués soit par les ouvriers de l'entreprise où ils sont exécutés, soit par ceux d'une entreprise étrangère.

Ils ne sont autorisés que pour autant que l'exploitation normale de l'entreprise ne permette pas de les exécuter un autre jour de la semaine.

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.

ART. 2.

Het in het eerste lid van het vorig artikel geschreven verbod is niet van toepassing :

1° Op dringende werkzaamheden, vereischt door een geval van overmacht of nooddwang, welke de gewone gang der onderneming niet deed voorzien ;

2° Op het toezicht over de lokalen voor de onderneming bestemd ;

3° Op de werkzaamheden van schoonmaken, herstellen en in goeden staat houden, noodig voor de regelmatige voortzetting van het bedrijf, en evenmin op andere werkzaamheden dan die van voortbrenging, waarvan afhangt de regelmatige hervatting van het bedrijf op den volgenden dag ;

4° Op de werkzaamheden noodig om beschadiging van de grondstoffen of voortbrengselen te voorkomen.

De bij dit artikel voorziene werken mogen worden verricht hetzij door de arbeiders van de onderneming waar ze worden uitgevoerd, hetzij door die van een vreemde onderneming.

Ze zijn alleen veroorloofd voor zooveel de gewone gang der onderneming niet toelaat ze op een anderen dag der week uit te voeren.

(8a)

Article 2.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.

ART. 2.

Le rédiger comme suit :

Cette défense ne s'applique pas :

1° Aux travaux urgents commandés par un cas de force majeure ou de nécessité sortant des prévisions normales de l'entreprise;

2° A la surveillance des locaux affectés à l'entreprise;

3° Aux travaux de nettoyage, de réparation et de conservation nécessaires à la continuation régulière de l'exploitation, ni aux travaux autres que ceux de la production dont dépend la reprise régulière de l'exploitation le jour suivant;

4° Aux travaux nécessaires pour empêcher la détérioration des matières premières ou des produits.

Les travaux prévus au présent article peuvent être effectués soit par les ouvriers de l'entreprise où ils sont exécutés, soit par ceux d'une entreprise étrangère.

Ils ne sont permis que pour autant qu'ils ne puissent être exécutés un autre jour de la semaine.

TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.

ART. 2.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

Dat verbod is niet van toepassing :

1° Op dringende werkzaamheden, vereischt door een geval van overmacht of nooddwang, welke de gewone gang der onderneming niet deed voorzien;

2° Op het toezicht over de lokalen voor de onderneming bestemd;

3° Op de werkzaamheden van schoonmaken, herstellen en in goeden staat houden, noodig voor de regelmatige voortzetting van het bedrijf, en evenmin op andere werkzaamheden dan die van voortbrenging, waarvan afhangt de regelmatige hervatting van het bedrijf op den volgenden dag;

4° Op de werkzaamheden noodig om beschadiging van de grondstoffen of voortbrengselen te beletten.

De bij dit artikel voorziene werkzaamheden mogen worden verricht hetzij door de arbeiders van de onderneming waar ze worden uitgevoerd, hetzij door die van eene vreemde onderneming.

Ze zijn alleen veroorloofd voor zoveel zij niet op een anderen dag der week kunnen uitgevoerd worden.

AMENDEMENTS.

AMENDEMENTEN.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. GIROUL.AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN
HEER GIROUL.

ART. 2.

ART. 2.

Ajouter à l'article 2, après le 4°, un 5° ainsi conçu :

Aan dit artikel, na n° 4, het navolgende toe te voegen onder n° 5 :

5° Sont exclues de la présente loi les industries qui utilisent les produits de la terre aussitôt après leur enlèvement (sucrieries, râperies, etc.); les industries saisonnières (briqueteries, etc.).

5° Van deze wet zijn uitgesloten de bedrijven waarin de voortbrengselen van den grond, onmiddellijk na hunne wegneming, worden benuttigd (suikerfabrieken, rasperijen, enz.); de bedrijven waarin gedurende zekere tijden wordt gearbeid (steenbakkerijen, enz.).

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. TONNELIER.AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER TONNELIER.

ART. 2.

ART. 2.

Ajouter à la suite de cet article :

Aan dit artikel deze slotalinea toe te voegen :

Le travail dans les ports de mer étant des plus intermittents, aucun abus n'ayant jamais été signalé, le contrat de travail n'y existant pas, les interruptions de travail étant plutôt trop prolongées au gré des intéressés et le contrôle des jours pendant lesquels les ouvriers travaillent étant impossible, l'interdiction édictée dans l'article premier ne s'applique pas aux travaux de chargement et de déchargement dans les ports.

Het in het eerste artikel geschreven verbod is niet van toepassing op de werken van laden en lossen in de zeehavens, daar de arbeid er zeer dikwijls wordt onderbroken, geen misbruik ooit werd aangeklaagd, de arbeids-overeenkomst er niet bestaat, het onderbreken van den arbeid er, naar den zin der belanghebbenden, veel eer van te langen duur is en het nagaan van de dagen, waarop de werklieden arbeiden, onmogelijk kan geschieden.

(10a)

Article 3.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 5.

Les ouvriers et employés peuvent être occupés au travail treize jours sur quatorze ou six jours et demi sur sept dans les catégories d'entreprises désignées ci-après :

1° Les industries alimentaires dont les produits sont destinés à être livrés immédiatement à la consommation;

2° Les entreprises ayant pour objet la vente au détail de comestibles ou denrées alimentaires;

3° Les hôtels, restaurants et débits de boissons;

4° Les débits de tabacs et les magasins de fleurs naturelles;

5° Les pharmacies, drogueries et magasins d'appareils médicaux ou chirurgicaux;

6° Les établissements de bains publics;

7° Les entreprises de journaux et de spectacles publics;

8° Les entreprises de location de livres, de chaises, de moyens de locomotion;

9° Les entreprises d'éclairage et de distribution d'eau ou de force motrice;

10° Les entreprises de transport par terre, les travaux de chargement et de déchargement dans les ports, débarcadères et stations;

11° Les bureaux de placement et les agences d'information;

12° Les industries dans lesquelles le travail, en raison de sa nature, ne souffre ni interruption ni retard.

Le jour ou les deux demi-jours consacrés au repos par quinzaine ne doivent pas être nécessairement fixés au dimanche, ni être les mêmes pour tous les ouvriers et employés d'une entreprise.

Le demi-jour de repos doit être pris soit avant, soit après 1 heure de l'après-midi. Le demi-jour de travail ne peut excéder la moitié de la durée de la journée de travail habituelle.

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.

ART. 3.

Arbeiders en bedienden mogen dertien dagen van iedere veertien of zes en een halven dag van iedere zeven dagen werkzaam zijn in de hierna aangeduide soorten van ondernemingen :

1° De bedrijven waarin voedingsmiddelen worden vervaardigd, bestemd om dadelijk voor het verbruik te worden geleverd ;

2° De bedrijven waarin eetwaren of levensmiddelen in 't klein worden verkocht ;

3° De hotels, spijshuizen en dranksluiterijen ;

4° De tabakswinkels en de magazijnen van natuurlijke bloemen ;

5° De apotheken, de drogistwinkels, de magazijnen van genees- en heilkundige toestellen ;

6° De openbare badinrichtingen;

7° De ondernemingen van dagbladen en openbare vertooningen ;

8° De ondernemingen voor het verhuren van boeken, stoelen, vervoermiddelen ;

9° De ondernemingen voor verlichting, waterleiding of beweegkracht ;

10° De ondernemingen van vervoer te land, de werken van laden en lossen in de havens, losplaatsen en spoorwegstationen ;

11° De huur- en verhuurkantoren, de agentschappen voor inlichtingen ;

12° De bedrijven waarin de arbeid, uit hoofde van zijnen aard, niet kan worden onderbroken of uitgesteld.

De dag of de twee halve dagen, in den loop van veertien dagen aan de rust gewijd, behoeven niet noodzakelijk op den Zondag te worden bepaald noch dezelfde te zijn voor alle werklieden en bedienden eener onderneming.

De halve rustdag moet worden genomen hetzij vóór 1 uur hetzij na 1 uur 's namiddags. De halve arbeidsdag mag niet te boven gaan de helft van den duur van den gewonen arbeidsdag.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.

ART. 3.

Le rédiger comme suit :

Les ouvriers et employés peuvent être occupés au travail treize jours sur quatorze, ou six jours et demi sur sept, dans les catégories d'entreprises désignées ci-après :

1° Les industries et commerces alimentaires dont les produits sont destinés à être livrés immédiatement à la consommation;

2° Les hôtelleries et débits de boissons;

3° Les entreprises de journaux et de spectacles publics;

4° Les entreprises d'éclairage et de distribution d'eau et de force motrice;

5° Les entreprises de transport par terre et par eau, les travaux de chargement et de déchargement qui s'y rattachent;

6° Les industries dans lesquelles le travail à raison de sa nature ne souffre ni interruption ni retard.

Le jour ou les deux demi-jours consacrés au repos par quinzaine ne doivent pas être nécessairement fixés au dimanche, ni être les mêmes pour tous les ouvriers et employés d'une entreprise.

Le demi-jour de repos doit être pris soit avant, soit après-midi. Le demi-jour de travail ne peut excéder la moitié de la durée de la journée habituelle.

TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.

ART. 3.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

Arbeiders en bedienden mogen dertien dagen van iedere veertien of zes en een halven dag van iedere zeven dagen werkzaam zijn in de hierna aangeduide soorten van ondernemingen :

1° De nijverheids en handelsinrichtingen voor voedingsmiddelen bestemd om dadelijk voor het verbruik te worden geleverd;

2° De gasthoven en dranksluiterijen;

3° De ondernemingen van dagbladen en openbare vertooningen;

4° De ondernemingen voor verlichting, voor waterleiding en beweegkracht;

5° De ondernemingen van vervoer te water en te land, de werken van laden en lossen die daarop betrekking hebben;

6° De bedrijven waarin de arbeid, uit hoofde van zijnen aard, niet kan worden onderbroken of uitgesteld.

De dag of de twee halve dagen, in den loop van veertien dagen, aan de rust gewijd, behoeven niet noodzakelijk op den Zondag te worden bepaald noch dezelfde te zijn voor alle werklieden en bedienden eener onderneming.

De halve rustdag moet hetzij des voormiddags of des namiddags worden genomen. De halve arbeidsdag mag niet te boven gaan de helft van den duur van den gewonen arbeidsdag.

AMENDEMENTS.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. DE PONTIÈRE.

ART. 5.

Supprimer le 1° de cet article.

AMENDEMENTEN.

AMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DEN HEER DE PONTIÈRE.

ART. 5.

N° 1 van dit artikel te doen wegvallen.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. COLFS.

Rédiger ainsi le 7° du texte proposé par le Gouvernement.

7° *Les entreprises de spectacles publics.*

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER COLFS.

N° 7 van den tekst der Regeering te doen luiden als volgt :

7° *De ondernemingen van openbare vertooningen.*

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. BUISSET.

Ajouter au 10° un alinéa conçu comme suit :

Les services des chemins de fer et de tramways, ainsi que les compagnies de navigation dépendant de l'État ou des Sociétés de tramways concédés, seront également subordonnés à la même disposition.

Rédiger le 12 comme il suit :

Les industries dans lesquelles le travail à raison de sa nature ne souffre ni interruption ni retard, spécialement celles dites à feu continu.

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER BUISSET.

Aan n° 10 het navolgende lid toe te voegen :

De diensten der spoor- en tramwegen, der scheepvaart-maatschappijen afhangende van den Staat of der maatschappijen van geconcedeerde tramwegen zijn eveneens aan dezelfde bepaling onderworpen.

N° 12 te doen luiden als volgt :

De bedrijven waarin de arbeid, uit hoofde van zijnen aard, niet kan worden onderbroken of uitgesteld, inzonderheid de nijverheidsinrichtingen genaamd inrichtingen met aanhoudend vuur.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. DE PONTIÈRE.

Ajouter à l'article 3 un 13° ainsi conçu :

13° *Les services publics ou d'utilité publique, qu'ils dépendent de l'État, des provinces ou des communes.*

TEKST VOORGESTELD DOOR
DEN HEER DE PONTIÈRE.

Aan artikel 3 het navolgende n° 13 toe te voegen :

13° *De openbare diensten of de diensten van algemeen nut, hetzij ze van den Staat, van de provinciën of van de gemeenten afhangen.*

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. VANDERVELDE.

La durée du travail pendant les demi-jours de repos ne pourra excéder cinq heures, avant ou après-midi.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER VANDERVELDE.

De duur van den arbeid op de halve rustdagen mag niet vijf uren te boven gaan, vóór of na middag.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. TONNELIER.

ART. 3.

Ajouter à cet article :

Tout employé aura droit hebdomadairement, de préférence le dimanche, à vingt-quatre-heures consécutives de repos. Cependant, en cas de nécessité, le patron pourra requérir, pendant quatre de ces heures au maximum, le service de ses employés à condition que le repos intégral prévu dans cet article leur soit garanti au moins deux fois par mois.

Ce repos ne commencera à compter qu'après expiration du temps ordinairement réservé.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER TONNELIER.

ART. 5.

Aan dit artikel het navolgende toe te voegen :

Elke bediende heeft wekelijks recht, bij voorkeur 's Zondags, op vier en twintig uren onafgebroken rust. Evenwel mag, in geval van noodzakelijkheid, de patroon vorderen dat zijne bedienden werkzaam zijn gedurende ten langste vier uren, op voorwaarde dat de bij dit artikel voorziene geheele rust hun ten minste tweemaal per maand worde gewaarborgd.

Deze rust neemt slechts een aanvang na afloop van den gewoonlijk voorbehouden tijd.

(13a)

Article 3^{bis}.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 3^{bis}.

Le Roi peut étendre le régime établi à l'article précédent à toutes autres catégories d'entreprises industrielles ou commerciales qui, soit pour des motifs d'utilité publique, soit à raison de circonstances locales ou autres, comportent habituellement le travail pendant tout ou partie de la journée du dimanche.

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.

ART. 3^{bis}.

De Koning mag het stelsel, bij het vorig artikel ingevoerd, uitbreiden tot alle andere soorten van nijverheids- of handelsoonderningen die, hetzij om redenen van openbaar nut, hetzij wegens plaatselijke of andere omstandigheden, gewoonlijk vorderen dat er wordt gearbeid hetzij den geheelen Zondag of gedurende een gedeelte van den Zondag.

**TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.**

ART. 5^{bis}.

Le Roi peut étendre le régime établi à l'article précédent à toutes autres catégories d'entreprises industrielles ou commerciales qui, soit pour des motifs d'utilité publique, soit à raison de circonstances locales ou autres, comportent habituellement le travail pendant tout ou partie de la journée du dimanche.

**TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.**

ART. 3^{bis}.

De Koning mag het stelsel, bij het vorig artikel ingevoerd, uitbreiden tot alle andere soorten van nijverheids- of handelsoondernemingen die, hetzij om redenen van openbaar nut, hetzij wegens plaatselijke of andere omstandigheden, gewoonlijk vorderen dat er wordt gearbeid hetzij geheel den Zondag of gedurende een gedeelte van den Zondag.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. VANDERVELDE.

ART. 3^{bis}.

Le rédiger ainsi :

Le Roi peut étendre le régime établi par l'article 3 à toutes autres catégories d'entreprises qui, pour des motifs d'utilité publique ou des raisons de nécessité technique, comportent habituellement le travail pendant tout ou partie de la journée du dimanche.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN
HEER VANDERVELDE.

ART. 3^{bis}.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

De Koning mag het stelsel, bij artikel 3 ingevoerd, uitbreiden tot alle andere soorten van ondernemingen die, om redenen van openbaar nut of om redenen van technische noodzakelijkheid, gewoonlijk vorderen dat er wordt gearbeid geheel den Zondag of gedurende een gedeelte van den Zondag.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. DE PONTIÈRE.

ART. 3^{bis}.

Le supprimer.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER DE PONTIÈRE.

ART. 3^{bis}.

Dit artikel te doen wegvallen.

(16a)

Article 3^{ter}.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.ART. 5^{ter}.

Les ouvriers et employés peuvent être occupés au travail le septième jour, douze fois par année, dans les entreprises où il est fait usage du vent ou de l'eau comme moteur exclusif ou principal.

Le Roi peut étendre la même faculté, pour le même nombre de semaines au plus :

1^o Aux industries qui s'exercent seulement pendant une partie de l'année ou qui sont exploitées d'une manière plus intense en certaines saisons;

2^o Aux industries qui s'exercent en plein air et dans lesquelles le travail peut être entravé par les intempéries.

Le chef d'entreprise qui use de la faculté prévue au présent article, est tenu d'en informer, dans les vingt-quatre heures, l'inspecteur du travail ou le commissaire d'arrondissement.

En aucun cas, il ne peut être fait usage de cette faculté plus de quatre semaines consécutivement.

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.ART. 3^{ter}.

In de ondernemingen waar gebruik wordt gemaakt van den wind of van het water als eenig motor of als hoofdmotor, mogen de werklieden en bedienden, twaalfmaal per jaar, den zevenden dag in beslag worden genomen voor den arbeid.

De Koning mag, voor ten hoogste hetzelfde getal weken, hetzelfde recht verleen en wat betreft :

1^o De bedrijven die slechts gedurende een gedeelte des jaars worden uitgeoefend of waarin gedurende zekere tijden des jaars met grootere kracht wordt gewerkt;

2^o De bedrijven die in de open lucht worden uitgeoefend en waarin de arbeid kan worden belemmerd door ongunstig weer.

Het hoofd der onderneming, die gebruik maakt van het bij dit artikel voorziene recht, moet daarvan, binnen vier en twintig uren, kennis geven aan den arbeidstoeziener of aan den arrondissementscommissaris.

In geen geval mag meer dan vier weken achtereen worden gebruik gemaakt van dit recht.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.

ART. 5^{ter} (ancien 4).

Les ouvriers et employés peuvent être occupés au travail le septième jour, douze fois par année, dans les entreprises où il est fait usage du vent ou de l'eau comme moteur exclusif ou principal. Le chef d'entreprise qui use de cette faculté est tenu d'en informer, dans les vingt-quatre heures, l'inspecteur du travail ou le gouverneur.

Le Roi peut accorder la même faculté, pour le même nombre de semaines au plus, en ce qui concerne :

1° Les industries qui s'exercent seulement pendant une partie de l'année ou qui sont exploitées d'une manière plus intense en certaines saisons;

2° Les industries qui s'exercent en plein air et dans lesquelles le travail peut être entravé par les intempéries.

Dans les industries jouissant de la faculté prévue au deuxième alinéa, le chef d'entreprise qui veut occuper son personnel le septième jour est tenu de prévenir, au moins trois jours d'avance, l'inspecteur du travail ou le gouverneur.

En aucun cas, il ne peut être fait usage de la faculté prévue au présent article plus de quatre fois consécutivement.

TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.

ART. 5^{ter} (vroeger Art. 4).

In de ondernemingen waar gebruik wordt gemaakt van den wind of van het water als eenig motor of als hoofdmotor, mogen de werklieden en bedienden, twaalfmaal per jaar, den zevenden dag in beslag worden genomen voor den arbeid. Het hoofd van onderneming, die van dat recht gebruik maakt, is gehouden daarvan, binnen vier en twintig uren, kennis te geven aan den arbeidstoeziener of aan den gouverneur.

De Koning mag, voor ten hoogste hetzelfde getal weken, hetzelfde recht verleen en wat betreft :

1° De bedrijven die slechts gedurende een gedeelte des jaars worden uitgeoefend of waarin gedurende zekere tijden des jaars met grootere kracht wordt gewerkt;

2° De bedrijven die in de open lucht worden uitgeoefend en waarin de arbeid kan worden belemmerd door ongunstig weer.

In de bedrijven die het bij het 2^{de} lid voorziene recht genieten, moet het hoofd van onderneming, die zijn personeel den zevenden dag aan het werk wil houden, den arbeidstoeziener of den gouverneur ten minste drie dagen vooraf verwittigen.

In geen geval mag meer dan vier keeren achtereen worden gebruik gemaakt van het bij dit artikel voorziene recht.

AMENDEMENTS.

AMENDEMENTEN.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. COLFS.

Art. 3^{ter}.

Ajouter un 3° ainsi conçu

3° *Les entreprises de journaux.*

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER COLFS.

Art. 3^{ter}.

Aan dit artikel een n° 3 toe te voegen,
luidende :

3° *De ondernemingen van dagbladen.*

Articles 3^{quater} et 4.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.

ART. 3^{quater}.

Les ouvriers et employés des magasins de détail autres que ceux visés à l'article 3 peuvent être occupés au travail le dimanche pendant cinq heures consécutives au plus, soit avant, soit après 1 heure de l'après-midi.

Un arrêté royal peut, en raison de circonstances particulières, autoriser les exploitants des magasins de détail d'une localité ou d'une région déterminée à employer leur personnel au travail le dimanche pendant un plus grand nombre d'heures. Pareille autorisation peut être accordée pour six semaines au plus par année.

ART. 4.

Les chefs d'entreprise sont obligés d'afficher les tableaux et de tenir les registres qui seront reconnus nécessaires au contrôle.

Ils doivent se conformer à toutes autres prescriptions établies par arrêté royal.

Les chefs des entreprises soumises à la loi du 15 juin 1896 sont tenus d'indiquer dans leurs règlements d'atelier les conditions du repos prévu par la présente loi.

ART. 3^{quater}.

De werklieden en bedienden van andere magazijnen voor kleinhandel dan die bedoeld in artikel 3, mogen voor den arbeid op Zondag worden gebruikt gedurende ten langste vijf achtereenvolgende uren, hetzij vóór of na 1 uur 's namiddags.

Wegens bijzondere omstandigheden, kunnen de houders van magazijnen voor kleinhandel eener bepaalde plaats of streek bij koninklijk besluit worden gemachtigd hun personeel voor den arbeid te gebruiken op Zondag, gedurende een grooter getal uren. Soortgelijke machtiging kan ten hoogste voor zes weken per jaar worden verleend.

ART. 4.

De hoofden van ondernemingen zijn verplicht de lijsten aan te plakken en de boeken te houden welke voor het toezicht noodig blijken.

Zij moeten zich gedragen overeenkomstig alle andere voorschriften die bij koninklijk besluit zijn vastgesteld.

De hoofden van de aan de wet van 15 Juni 1896 onderworpen ondernemingen zijn gehouden de bepalingen omtrent de bij deze wet voorziene rust in hunne werkplaats-reglementen te vermelden.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.

Art. 2^{bis} (ancien).

Les ouvriers et employés des entreprises
ayant pour objet le commerce de détail
pourront, un dimanche sur deux, être occu-
pés au travail avant midi, pendant un laps
de temps qui ne pourra excéder cinq heures.

TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.

Vroeger ART. 2^{bis}.

Arbeiders en bedienden van onderne-
mingen die kleinhandel ten doel hebben,
mogen, één Zondag op twee, 's voormiddags
voor den arbeid worden gebruikt gedurende
een tijd die niet vijf uren mag te boven
gaan.

ARTICLE 4.

(Comme ci-contre.)

ART. 4.

(Zooals hiernevens.)

SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR MONSIEUR ÉMILE BUISSET AU TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

ART. 2^{bis} (ancien).

Substituer le texte ci-après à celui proposé par la Commission.

Les ouvriers et employés des entreprises ayant pour objet le commerce de détail pourront être occupés *la journée du dimanche* pendant un laps de temps qui ne pourra excéder six heures.

Les administrations locales fixeront elles-mêmes et d'une façon générale, par catégorie de négoce, le moment de la journée auquel se placera le laps de six heures accordées aux affaires.

AMENDEMENT DOOR DEN HEER BUISSET INGEDIEND OP DEN TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

Vroeger Art. 2^{bis}.

Den voorgestelden tekst door den navolgenden te vervangen :

Arbeiders en bedienden van ondernemingen die kleinhandel ten doel hebben, mogen op Zondag voor den arbeid worden gebruikt gedurende een tijd die niet zes uren mag te boven gaan.

De plaatselijke besturen bepalen zelve en op algemeene wijze, voor elke soort van handel, het oogenblik van den dag waarop de tijd van zes uren, die aan de zaken wordt gewijd, aanvangt en eindigt.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. WOESTE.

ART. 3^{quater}.

Les ouvriers et employés des magasins de détail autres que ceux visés à l'article 3 peuvent être occupés au travail le dimanche pendant cinq heures consécutives au plus, soit de 8 heures du matin à 1 heure de l'après-midi, soit après 1 heure de l'après-midi.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER WOESTE.

ART. 3^{quat}.

De werklieden en bedienden van andere magazijnen voor kleinhandel dan die bedoeld in artikel 3, mogen voor den arbeid op Zondag worden gebruikt gedurende ten langste vijf achtereenvolgende uren, hetzij van 8 uur 's morgens tot 1 uur 's namiddags, hetzij na 1 uur 's namiddags.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. DE PONTIÈRE.

ART. 3^{quater}.

Dans le paragraphe premier, après le mot « dimanche » dire : *avant midi pendant trois heures consécutives au plus.*

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER DE PONTIÈRE.

ART. 3^{quater}.

In de eerste paragraaf, na de woorden : « op Zondag » worden gebruikt » te lezen : *'s voormiddags, gedurende ten langste drie achtereenvolgende uren.*

TEXTE PROPOSÉ PAR
M. VANDERVELDE.

ART. 2^{bis} (ancien).

Les ouvriers et employés des entreprises ayant pour objet le commerce de détail pourront être occupés au travail, le dimanche, avant treize heures, pendant un laps de temps qui ne pourra excéder cinq heures. Ils auront droit, dans ce cas, à un repos compensatoire, soit d'une journée par quinzaine, soit d'une demi-journée, avant ou après-midi, un autre jour de la semaine.

TEKST DOOR DEN HEER VANDERVELDE
VOORGESTELD.

Vroeger Art. 2^{bis}.

Arbeiders en bedienden van ondernemingen, die kleinhandel ten doel hebben, mogen voor den arbeid worden gebruikt op Zondag, vóór dertien uur, gedurende een tijd die niet vijf uren mag te boven gaan. In dat geval hebben zij recht op eene vergoedende rust, hetzij van één dag per veertien dagen, hetzij van een halven dag, vóór of na middag, op een anderen dag van de week.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. CARTON DE WIART.

ART. 3^{quater}.

Rédiger cet article comme il suit :

Les ouvriers et employés des magasins de détail autres que ceux visés à l'article 3 peuvent être occupés au travail le dimanche avant midi, pendant trois heures consécutives au plus. Cette faculté peut être supprimée ou restreinte ou reportée du matin à l'après-midi, par un règlement communal s'appliquant à tous ces magasins de détail.

AMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DEN HEER CARTON DE WIART.

ART. 3^{quater}.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

De werklieden en bedienden van andere magazijnen voor kleinhandel dan die bedoeld in artikel 3, mogen voor den arbeid op Zondag worden gebruikt, 's voormiddags, gedurende ten langste drie achtereenvolgende uren. Dit recht kan, bij eene gemeenteverordening, geldig voor al die magazijnen voor kleinhandel, worden ingetrokken of beperkt of van toepassing gemaakt op den namiddag in plaats van op den voormiddag.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. VANDERVELDE.

Ajouter à la disposition réglant le repos du dimanche pour le commerce de détail, les mots :

« ainsi que les ouvriers des ateliers de coiffure ».

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER VANDERVELDE.

Aan de bepaling, waarbij de zondagsrust voor den handel in 't klein wordt geregeld, de volgende woorden toe te voegen :

« alsmede de arbeiders in de haarkappers-werkplaatsen ».

TEXTE PROPOSÉ PAR
M. SEGERS.

Art. 5^{bis} (ancien).

L'interdiction édictée dans l'article 1^{er} ne s'applique qu'à partir de midi dans les magasins de commerce.

Elle ne s'applique pas aux entreprises qui ont pour objet le commerce d'alimentation.

Art. 5^{ter} (ancien).

Dans les bureaux de commerce, le Roi peut autoriser les chefs d'entreprise d'occuper les employés au travail treize jours sur quatorze

TEKST VOORGESTELD DOOR DEN
HEER SEGERS.

Vroeger Art. 5^{bis}.

Het in artikel 1 geschreven verbod is, in de handelsmagazijnen, eerst van toepassing te rekenen van middag.

Het is niet van toepassing op de ondernemingen die handel in voedingsmiddelen ten doel hebben.

Vroeger Art. 5^{ter}.

De Koning mag de hoofden van ondernemingen machtigen de bedienden in de handelskantoren dertien dagen van de veertien te doen arbeiden.

SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR MONSIEUR WOESTE AU TEXTE PROPOSÉ PAR M. SEGERS.

Art. 5^{bis} (ancien).

Remplacer cet article par la disposition suivante :

Il est interdit d'employer au travail le dimanche les ouvriers et employés de commerce avant 8 heures du matin et après 1 heure de l'après-midi.

AMENDEMENT DOOR DEN HEER WOESTE
INGEDIEND OP DEN TEKST VOORGESTELD DOOR DEN HEER SEGERS.

Vroeger Art. 5^{bis}.

Dit artikel te vervangen door de navolgende bepaling :

Het is verboden handelswerklieden en handelsbedienden voor den arbeid te gebruiken op Zondag vóór acht uren 's morgens en na één uur 's namiddags.

(23 bis)

Article 4^{bis}.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 4^{bis}.

Les exceptions et dispenses prévues ci-dessus ne s'appliquent pas aux enfants et aux adolescents de moins de 16 ans, ni aux filles et aux femmes âgées de plus de 16 ans et de moins de 21 ans, qui sont employés dans les industries soumises à la loi du 13 décembre 1889.

Néanmoins, en ce qui concerne celles de ces industries où le travail, à raison de sa nature, ne souffre ni interruption ni retard, le Roi peut autoriser l'emploi des enfants de plus de 14 ans, ainsi que des filles ou des femmes âgées de moins de 21 ans, pendant les sept jours de la semaine, soit habituellement, soit pour un certain temps, soit conditionnellement.

Les arrêtés pris en vertu de l'alinéa précédent leur assureront, dans tous les cas, le temps nécessaire pour vaquer, une fois par semaine, aux actes de leur culte, ainsi qu'un demi-jour de repos sur sept jours ou un jour complet de repos sur quatorze.

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.

ART. 4^{bis}.

De hiervoren bepaalde uitzonderingen en vrijstellingen zijn niet van toepassing op de kinderen en aankomende jongelingen beneden de 16 jaren en evenmin op de meisjes en vrouwen, die meer dan 16 jaren en minder dan 21 jaren oud zijnde, werkzaam zijn in de bedrijven die aan de wet van 13 December 1889 zijn onderworpen.

Niettemin mag de Koning wat betreft die bedrijven waarin de arbeid, uit hoofde van zijnen aard, niet kan worden onderbroken of uitgesteld, machtiging verleen en om kinderen boven de 14 jaren alsmede meisjes of vrouwen beneden de 21 jaren, gedurende de zeven dagen der week, hetzij gewoonlijk, hetzij voor een zekeren tijd, hetzij voorwaardelijk te doen arbeiden.

De uit krachte van het vorig lid genomen besluiten verzekeren hun, in elk geval, den noodigen tijd om eenmaal per week de plichten van hun godsdienst te vervullen, alsmede een halven dag rust op zeven dagen of een vollen rustdag op veertien dagen.

**TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.**

—
ART. 4^{bis}.

Comme ci-contre.

**TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.**

—
ART. 4^{bis}.

Zooals hiernevens.

AMENDEMENT

AMENDEMENT.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. BUISSETAMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN
HEER BUISSETART. 4^{bis}.ART. 4^{bis}.

Ajouter un alinéa 4 ainsi conçu :

Le même arrêté veillera à garantir aux personnes protégées le temps nécessaire pour suivre les écoles du soir ou du dimanche.

Aan dit artikel het navolgende 4^{de} lid toe te voegen :

Hetzelfde besluit zorgt er voor, dat aan de beschermde personen den noodigen tijd wordt gegeven tot het volgen van de avond- of Zondagsscholen.

(26 lrs)

Articles 4^{ier} et 5.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 4^{ter}.

Les enfants et les adolescents de moins de 16 ans, ainsi que les filles et les femmes âgées de plus de 16 ans et de moins de 21 ans, employés au travail dans des entreprises non visées par la loi du 13 décembre 1889, jouiront en tout cas du bénéfice des dispositions prévues au troisième alinéa de l'article précédent.

ART. 5.

Pour exercer les attributions qui lui sont conférées par les articles 3^{bis}, 3^{ter} et 3^{quater}, le Roi prend l'avis :

1° Des Sections compétentes des Conseils de l'industrie et du travail;

2° Du Conseil supérieur de l'hygiène publique;

3° Du Conseil supérieur du travail ou du Conseil supérieur de l'industrie et du commerce.

Ces divers collèges transmettent leur avis dans les deux mois de la demande qui leur en est faite, à défaut de quoi il est passé outre.

Le Gouvernement peut en tout temps, soit d'office, soit à la demande d'un des collèges dont l'avis est réclamé, procéder à une nouvelle consultation et modifier ou retirer l'autorisation accordée.

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.

ART. 4^{ter}.

De kinderen en aankomende jongelingen beneden de 16 jaren, alsmede de meisjes en vrouwen die, meer dan 16 jaren en minder dan 21 jaren oud zijnde, voor den arbeid worden gebruikt in ondernemingen, niet bedoeld in de wet van 13 December 1889, genieten in elk geval het voordeel van de bij het derde lid van het vorig artikel voorziene bepalingen.

ART. 5.

Bij de uitoefening van de bevoegdheden, hem bij de artikelen 3^{bis}, 3^{ter} en 3^{quater} toegekend, vraagt de Koning het advies :

1° Van de bevoegde Afdeelingen der Raden van nijverheid en arbeid;

2° Van den Hoogeren Raad voor openbare gezondheid;

3° Van den Hoogeren arbeidsraad of van den Hoogeren Raad voor nijverheid en handel.

Deze verschillende collegiën brengen hun advies uit binnen twee maanden na het hun daartoe gedane verzoek; bij gebreke daarvan, wordt er buiten hen om beslist.

Te allen tijde kan de Regeering, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van één der collegiën waarvan het advies moet worden gevraagd, opnieuw de belanghebbende collegiën raadplegen en de verleende machtiging intrekken of wijzigen.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.

ART. 4^{ter}.

Les arrêtés pris en vertu de l'article 4 pour des industries non visées par la loi du 13 décembre 1889 doivent assurer le bénéfice des dispositions contenues dans le troisième alinéa de l'article précédent aux enfants et aux adolescents de moins de 16 ans, ainsi qu'aux filles et aux femmes âgées de plus de 16 ans et de moins de 21 ans.

ART. 5.

Comme ci-contre.

TEKST-DOOR DE COMMISSIE
VORGESTELD.

ART. 4^{ter}.

De besluiten, uit kracht van artikel 4 genomen voor niet in de wet van 13 December 1889 bedoelde bedrijven, moeten het voordeel van de in het derde lid van het vorig artikel vervatte bepalingen verzekeren aan kinderen en aankomende jongelingen beneden de 16 jaren alsmede aan meisjes en vrouwen die meer dan 16 jaren en minder dan 21 jaren oud zijn.

ART. 5.

Zooals hiernevens.

(28 lrs)

Articles 6, 7 et 8.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 6.

Les délégués du Gouvernement pour l'inspection du travail ont la libre entrée des locaux affectés aux entreprises assujetties à la présente loi. Ils surveillent l'exécution de celle-ci et constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, remise au contrevenant, à peine de nullité.

ART. 7.

Les chefs d'entreprise qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 4, alinéas 1^{er} et 3 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 4, alinéa 2, seront punis d'une amende de 26 à 100 francs.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront contrevenu aux autres prescriptions de la présente loi ou des arrêtés relatifs à son exécution seront punis :

D'une amende de 26 francs à 100 francs, si le nombre des personnes employées en contravention à la loi ou aux arrêtés ne dépasse pas dix;

D'une amende de 101 francs à 500 francs, si le nombre de ces personnes est supérieur à dix, sans dépasser cent;

D'une amende de 501 francs à 1,000 fr., s'il y en a davantage.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées.

ART. 8.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines édictées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

TEKST VOORGESTELD DOOR DE
REGEERING.

ART. 6.

Degenen, die door de Regeering met het toezicht over den arbeid zijn belast, hebben vrijen toegang tot de lokalen bestemd voor de ondernemingen die vallen onder toepassing van deze wet. Zij houden het oog op hare uitvoering en stellen de overtredingen vast bij processen-verbaal, die gelden als bewijs zoolang het tegendeel niet is bewezen.

Een afschrift van het proces-verbaal wordt, op straffe van nietigheid, binnen acht en veertig uren, aan den overtreder ter hand gesteld.

ART. 7.

De hoofden van ondernemingen, die de voorschriften van artikel 4, 1^{ste} en 3^{de} lid, of van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 4, 2^{de} lid, overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

De hoofden van ondernemingen of hunne gelastigden, die de andere bepalingen van deze wet of de voorschriften van de besluiten betreffende hare uitvoering overtreden, worden gestraft :

Met eene boete van 26 tot 100 frank, indien het getal der in strijd met de wet of met de besluiten gebezigde personen tien niet overtreft;

Met eene boete van 101 tot 500 frank, indien het getal dier personen tien overtreft, zonderd honderd te boven te gaan.

Met eene boete van 501 tot 1,000 frank, indien er meer zijn.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden, te rekenen van de vorige veroordeeling, worden de straffen verdubbeld.

ART. 8.

De hoofden van onderneming of hunne gelastigden, die het uit kracht van deze wet ingesteld toezicht verhinderen, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank, onverminderd, zoo er grond voor is, de toepassing van de straffen vermeld in de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden, te rekenen van de vorige veroordeeling, wordt de straf verdubbeld.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.

ART. 6.

Les délégués du Gouvernement pour l'inspection du travail surveillent l'exécution des dispositions qui précèdent. A cet effet, ils ont libre entrée partout où s'exécute un travail soumis au régime de la présente loi.

ART. 7.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront contrevenu aux prescriptions de la présente loi et des arrêtés relatifs à son exécution seront punis :

D'une amende de 26 francs à 100 francs, si le nombre des personnes employées en contravention à la loi ou aux arrêtés ne dépasse pas dix ;

D'une amende de 101 francs à 4,000 francs si le nombre de ces personnes ne dépasse pas cent ;

D'une amende de 4,001 francs à 5,000 francs, s'il y en a davantage.

ART. 8.

Il y aura récidive punissable dès qu'une infraction nouvelle à charge d'une personne condamnée déjà pour contravention à la présente loi, sera constatée dans un délai de cinq ans à partir de la première condamnation.

TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.

ART. 6.

Degenen, die door de Regeering met het toezicht over den arbeid zijn belast, houden het oog op de uitvoering van de voorgaande bepalingen. Te dien einde hebben zij vrijen toegang overal waar een bij deze wet bedoelde arbeid wordt verricht.

ART. 7.

De hoofden van ondernemingen of hunne gelastigden, die de bepalingen van deze wet en de voorschriften van de besluiten betreffende hare uitvoering overtreden, worden gestraft :

Met eene boete van 26 tot 100 frank, indien het getal der in strijd met de wet of met de besluiten gebezigde personen tien niet overtreft ;

Met eene boete van 101 tot 4,000 frank, indien het getal dier personen honderd niet overtreft ;

Met eene boete van 4,001 tot 5,000 fr. indien er meer zijn.

ART. 8.

Er bestaat strafbare herhaling, zoodra een nieuw misdrijf ten laste van een persoon, die reeds is gestraft wegens overtreding van deze wet, wordt vastgesteld binnen een tijdsverloop van vijf jaren na de eerste veroordeeling.

(30 bis)

Articles 9, 10, 10^{bis} et 11.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 9.

Seront punis d'une amende de 1 franc à 25 francs les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions de la présente loi.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, l'amende pourra être portée au double.

ART. 10.

Le chapitre VII et l'article 83 du livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 10^{bis}.

L'action publique résultant d'une infraction à la présente loi se prescrit par un an à partir du jour où l'infraction a été commise.

ART. 11.

La présente loi entrera en vigueur un an après sa publication.

Tous les trois ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution et les effets de la loi.

Disposition additionnelle.

L'article 7 de la loi du 13 décembre 1889 est abrogé.

TEKST DOOR DE REGEERING
VOORGESTELD.

ART. 9.

De vader, moeder of voogd, die hun minderjarig kind of pleegkind in strijd met de voorschriften van deze wet doen of laten arbeiden, worden gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden, te rekenen van de vorige veroordeeling, kan de boete op het dubbel worden gebracht.

ART. 10.

Hoofdstuk VII en artikel 83 van het 1^{ste} boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de overtredingen voorzien bij deze wet.

ART. 10^{bis}.

De openbare rechtsvervolging, voortvloeiende uit eene overtreding van deze wet, verjaart door verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop de overtreding werd begaan.

ART. 11.

Deze wet treedt in werking één jaar na hare bekendmaking.

Om de drie jaren, doet de Regeering aan de Kamers verslag over de uitvoering en de gevolgen der wet.

Bijkomende bepaling.

Artikel 7 der wet van 13 December 1889 wordt ingetrokken.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA COMMISSION.

ART. 9.

Seront punis d'une amende de 1 franc à 25 francs les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions de la présente loi.

ART. 10.

L'article 85 du Code pénal sera applicable aux infractions prévues par l'article 7.

ART. 11.

La présente loi entrera en vigueur un an après sa *promulgation*.

Tous les trois ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution et les effets de la loi.

TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD.

ART. 9.

De vader, moeder of voogd, die hun minderjarig kind of pleegkind in strijd met de voorschriften van deze wet doen of laten arbeiden, worden gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank.

ART. 10.

Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen voorzien bij *artikel 7*.

ART. 11.

Deze wet treedt in werking één jaar na hare *afkondiging*.

Om de drie jaren, doet de Regeering aan de Kamers verslag over de uitvoering en de gevolgen der wet.

AMENDEMENTS.

AMENDEMENTEN.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. BERTRAND, EN ORDRE SUBSIDIAIRE, POUR LE CAS OU L'AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. PIERRE DAENS NE SERAIT PAS ADOPTÉ.

Disposition additionnelle.

Dans le délai d'un an, après la promulgation de la présente loi, tout fonctionnaire, employé ou ouvrier de l'État aura droit, durant l'année, à 52 jours de repos, dont 17 au moins doivent coïncider avec un dimanche.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER BERTRAND, VOOR 'T GEVAL DAT HET AMENDEMENT VAN DEN HEER PIETER DAENS NIET WORDT AANGENOMEN.

Bijkomende bepaling.

Binnen den tijd van één jaar, na de afkondiging van deze wet, heeft elke ambtenaar, beambte of werkman van den Staat, gedurende het jaar, recht op 52 rustdagen, waarvan ten minste 17 moeten vallen op een Zondag.